

A Háromszoros Púdzsa

A Triratna Buddhista Közösségben megszokott módon

Bevezető Hódolat

Hódolatunk a Felébredettnek, aki Világossággal Teljes,
aki utat mutat.

Hódolatunk a Tannak, a Buddha tanításának, amely a
sötétből a Világosságba vezet.

Hódolatunk a Közösségnek, a Buddhát követők
körének, akik lelkesítenek és előre visznek

Hódolat a Három Ékkőnek

Hódolunk a Felébredettnek, és követni akarjuk.
A Buddha embernek született, ahogy mi is.
Amit a Buddha legyőzött, mi is le tudjuk győzni.
Amit a Buddha elért, mi is el tudjuk érni.

Hódolunk a Tannak, és követni akarjuk.
Testtel, szóval és tudattal a végsőig.
Az Igazságot minden ízében, az ösvényt minden
állomásán,
Tanuljuk, gyakoroljuk, megvalósítjuk.

Hódolunk a Közösségnek, és követni akarjuk:
Ez a társaság lépked az úton.
Egyenként elköteleződünk,
Így növekszik örökké a Szangha.

Felajánlások a Buddhának

Székfüvirágleheletzuhatagos –
örömillatú délövi csokrot kap a Buddha,
De holnapra a virág elhervad,
S testünk is, mint a virág, hervatag.

Gyertyát gyújtunk a Buddhának.
Világosságot a Megvilágosodottnak.
Fényességéből láng lobban mibennünk:
Szítjuk szívünkben szövétnekét.

Mézfüvek illata gomolyog,
A jázmin is éledez a tavaszi tájon.
A remetesziveket is átszővi
A fiatal évszak, az illatos álom.

The Three-fold Puja in Hungarian

As used in the Triratna Buddhist Community

Opening Reverence

We reverence the Buddha, the Perfectly Enlightened One,
the Shower of the Way.

We reverence the Dharma, the Teaching of the Buddha,
which leads from darkness to Light.

We reverence the Sangha, the fellowship of the Buddha's
disciples, that inspires and guides.

Reverence to the Three Jewels

We reverence the Buddha, and aspire to follow Him.
The Buddha was born, as we are born.

What the Buddha overcame, we too can overcome;
What the Buddha attained, we too can attain.

We reverence the Dharma, and aspire to follow it,
With body, speech and mind, until the end.
The Truth in all its aspects, the Path in all its stages,
We aspire to study, practise, realise.

We reverence the Sangha, and aspire to follow it:
The fellowship of those who tread the Way.
As, one by one, we make our own commitment,
An ever-widening circle, the Sangha grows.

Offerings to the Buddha

Reverencing the Buddha, we offer flowers -
Flowers that today are fresh and sweetly blooming,
Flowers that tomorrow are faded and fallen.
Our bodies too, like flowers, will pass away.

Reverencing the Buddha, we offer candles.
To Him, who is the Light, we offer light.
From His greater lamp a lesser lamp we light within us:
The lamp of Bodhi shining within our hearts.

Reverencing the Buddha, we offer incense,
Incense whose fragrance pervades the air.
The fragrance of the perfect life, sweeter than incense,
Spreads in all directions throughout the world

*Composed by Sangharakshita
Sangharaksita költeményét Weöres Sándor sorainak felhasználásával fordította: Derdák Tibor*



Fölszentelő szertartás

A Triratna Buddhista Közösségben megszokott módon

The Dedication Ceremony in Hungarian

As used in the Triratna Buddhist Community

A Három Ékkőnek szenteljük e helyet;
A Buddhának, mert ő a megvilágosodásunk eszményképe;
A Dhammának, amely a tanítás követendő ösvénye;
A Szanghának, mert élvezhetjük egymás szellemi társaságát.

Itt ne halljunk léha szavakat;
Itt ne zavarják zilált gondolatok a tudatunkat.

Az Öt Erény megtartásának
Szenteljük e helyet;
Az elmélyedés gyakorlásának
Szenteljük e helyet;
A bölcsesség fejlesztésének
Szenteljük e helyet;
A Megvilágosodás elérésének
Szenteljük e helyet;

A külvilágban békétlenség van
Itt legyen békeség;
A külvilágban gyűlölség van
Itt legyen szeretet;
A külvilágban gyász van
Itt legyen öröm.

Nem szentiratok zsolozsmáival,
Nem szentelt vízzel
Hanem a Megvilágosodás iránti igyekezetünkkel
Szenteljük föl ezt a helyet;

E mandala körül ezen a szent helyen
Nyiladozzon a tisztaság tündérrózsája;
E mandala körül ezen a szent helyen
Gyémántfal emelkedjen az eltökéltségnek;
E mandala körül ezen a szent helyen
A Létforgatag lángja lobbanjon el a Nirvánába.

Itt leülünk, itt gyakorlunk,
A tudatunk változzon Buddhává,
A gondolatunk változzon Dhammává,
A beszélgetésünk változzon Szanghává.

Minden lény boldogságára,
Minden lény hasznára,
Testtel, beszéddel, tudattal,
Szenteljük föl e helyet.

We dedicate this place to the Three Jewels:
To the Buddha, the Ideal of Enlightenment to
which we aspire;
To the Dharma, the Path of the Teaching
which we follow;
To the Sangha, the spiritual fellowship with
one another which we enjoy.

Here may no idle word be spoken;
Here may no unquiet thought disturb our
minds.

To the observance of the Five Precepts
We dedicate this place;
To the practice of meditation
We dedicate this place;
To the development of wisdom
We dedicate this place;
To the attainment of Enlightenment
We dedicate this place.

Though in the world outside there is strife
Here may there be peace;
Though in the world outside there is hate
Here may there be love;
Though in the world outside there is grief
Here may there be joy.

Not by the chanting of the sacred Scriptures,
Not by the sprinkling of holy water,
But by own efforts towards Enlightenment
We dedicate this place.

Around this Mandala, this sacred spot,
May the lotus petals of purity open;
Around this Mandala, this sacred spot,
May the vajra-wall of determination extend;
Around this Mandala, this sacred spot,
May the flames that transmute Samsara into
Nirvana arise.

Here seated, here practising,
May our mind become Buddha,
May our thought become Dharma,
May our communication with one another be
Sangha.

For the happiness of all beings,
For the benefit of all beings,
With body, speech, and mind,
We dedicate this place.



The Refuges and Precepts in Hungarian

*Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammasambuddhassa
Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammasambuddhassa
Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammasambuddhassa*

*Buddham Saranam Gacchami
Dhammam Saranam Gacchami
Sangham Saranam Gacchami*

translation

Üdvöz légy, Magasztos Szent, Világossággal Teljes (x3)

A Felébredett oltalmába megyek

A Tan oltalmába megyek

A Közösség oltalmába megyek

Másodszor is a Felébredett oltalmába megyek

Másodszor is a Tan oltalmába megyek

Másodszor is a Közösség oltalmába megyek

Harmadszor is a Felébredett oltalmába megyek

Harmadszor is a Tan oltalmába megyek

Harmadszor is a Közösség oltalmába megyek

The Five Precepts

Panatipata Veramani Sikkhapadam Samadiyami

Adinnadana Veramani Sikkhapadam Samadiyami

Kamesu Micchacara Veramani Sikkhapadam Samadiyami

Musavada Veramani Sikkhapadam Samadiyami

Surameraya Majja Pamadatthana Veramani Sikkhapadam Samadiyami

Sadhu Sadhu Sadhu

translation

Fogadalmat teszek: tartózkodom az élet kioltásától.

Fogadalmat teszek: tartózkodom, hogy elvegyem, amit nem adnak.

Fogadalmat teszek: tartózkodom a paráználkodástól.

Fogadalmat teszek: tartózkodom a hamis beszédétől.

Fogadalmat teszek: tartózkodom a részegeskedéstől és a narkózástól.

The Positive Precepts

Szeretettel élek, hogy tetőtől talpig tiszta legyek

Nagylelkűen adok, hogy tetőtől talpig tiszta legyek.

Egyszerűségben, visszafogottan élek, hogy tetőtől talpig tiszta legyek. Igazat szólok, hogy tisztán beszéljek.

Éberem élek, hogy a tudatom is tisztán tündököljön

*Dutiyampi Buddham Saranam Gacchami
Dutiyampi Dhammam Saranam Gacchami
Dutiyampi Sangham Saranam Gacchami*

*Tatīyampi Buddham Saranam Gacchami
Tatīyampi Dhammam Saranam Gacchami
Tatīyampi Sangham Saranam Gacchami*

Homage to Him, the Blessed One, the Worthy One, the Perfectly Enlightened One!

To the Buddha for refuge I go.

To the Dharma for refuge I go.

To the Sangha for refuge I go.

For the second time to the Buddha for refuge I go.

For the second time to the Dharma for refuge I go.

For the second time to the Sangha for refuge I go.

For the third time to the Buddha for refuge I go.

For the third time to the Dharma for refuge I go.

For the third time to the Sangha for refuge I go.

I undertake to abstain from taking life.

I undertake to abstain from taking the not-given.

I undertake to abstain from sexual misconduct.

I undertake to abstain from false speech.

I undertake to abstain from taking intoxicants.

With deeds of loving kindness, I purify my body.

With open-handed generosity, I purify my body.

With stillness, simplicity, and contentment, I purify my body.

With truthful communication, I purify my speech.

With mindfulness clear and radiant, I purify my mind.